

Mat

Chapter 14

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν Ἡρώδης ὁ τετραάρχης τὴν ἀκοὴν
У той [-] час почув Ірод [-] тетрарх [-] звістку-про
[G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2540](#) [G0191](#) [G2264](#) [G3588](#) [G5076](#) [G3588](#) [G0189](#)

Ἰησοῦ,
Ісуса
[G2424](#)

Того часу почув Ірод чотиривласник чуткі про Ісуса,

2 καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ, Οὗτός ἐστιν Ἰωάννης ὁ Βαπτιστής· αὐτός
і сказав [-] слугам своїм Це є Іоанн [-] Хреститель він
[G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3816](#) [G0846](#) [G3778](#) [G1510](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0910](#) [G0846](#)

ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ διὰ τοῦτο, αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν ἐν
воскрес з [-] мертвих і тому [-] [-] сили діють в
[G1453](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3498](#) [G2532](#) [G1223](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1411](#) [G1754](#) [G1722](#)

αὐτῷ.
ньому
[G0846](#)

і сказав своїм слугам: „Це Іван Хреститель, — він із мертвих воскрес, і тому чуда творяться ним“.

3 Ὁ γὰρ Ἡρώδης κρατήσας τὸν Ἰωάνην, ἔδησεν αὐτόν, καὶ ἐν
[-] Бо Ірод схопивши [-] Іоанна зв'язав його і у
[G3588](#) [G1063](#) [G2264](#) [G2902](#) [G3588](#) [G2491](#) [G1210](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1722](#)

φυλακῆ ἀπέθετο, διὰ Ἡρωδιάδα, τὴν γυναῖκα Φιλίππου, τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.
в'язницю кинув через Іродіаду [-] дружину Пилипа [-] брата його
[G5438](#) [G0659](#) [G1223](#) [G2266](#) [G3588](#) [G1135](#) [G5376](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#)

Бо Ірод схопив був Івана, і зв'язав його, і посадив у в'язницю через Іродіаду, дружину брата свого Пилипа.

4 ἔλεγεν γὰρ «ὁ Ἰωάννης*» αὐτῷ, Οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν αὐτήν.
говорив бо [-] Іоанн йому Не дозволено тобі мати її
[G3004](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2491](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1832](#) [G4771](#) [G2192](#) [G0846](#)

Бо до нього Іван говорив: „Не годіться тобі її мати!“

5 καὶ θέλων αὐτὸν ἀποκτεῖναι, ἐφοβήθη τὸν ὄχλον, ὅτι ὡς προφήτην
і бажючи його вбити побоявся [-] натовпу бо як пророка
[G2532](#) [G2309](#) [G0846](#) [G0615](#) [G5399](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3754](#) [G5613](#) [G4396](#)

αὐτὸν εἶχον.
його вважали
[G0846](#) [G2192](#)

І хотів Ірод смерть заповідати йому, та боявся народу, бо того за пророка вважали.

6 γενεσίους δὲ γενομένοις τοῦ Ἡρώδου, ὠρχήσατο ἡ θυγάτηρ τῆς
 дня-народження ж святкування [-] Ірода танцювала [-] дочка [-]
[G1077](#) [G1161](#) [G1096](#) [G3588](#) [G2264](#) [G3738](#) [G3588](#) [G2364](#) [G3588](#)

Ἡρωδιάδος ἐν τῷ μέσῳ, καὶ ἤρρεσεν τῷ Ἡρώδῃ;
 Іродіади перед [-] усіма і сподобалась [-] Іродові
[G2266](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3319](#) [G2532](#) [G0700](#) [G3588](#) [G2264](#)

| А як був день народження Ірода, танцювала посеред гостей дочка Іродіади, та й Іродові догоділа.

7 ὄθεν μεθ' ὄρκου, ὠμολόγησεν αὐτῇ δοῦναι ὃ ἐὰν αἰτήσῃται.
 тому з клятвою пообіцяв їй дати що б попросила
[G3606](#) [G3326](#) [G3727](#) [G3670](#) [G0846](#) [G1325](#) [G3739](#) [G1437](#) [G0154](#)

| Тому під присягою він обіцявся їй дати, чого тільки попросить вона.

8 ἡ δὲ προβιβασθεῖσα ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς, Δός μοι, φησί, ὧδε
 вона ж підмовлена [-] [-] матері'ю своєю Дай мені каже тут
[G3588](#) [G1161](#) [G4264](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G1325](#) [G1473](#) [G5346](#) [G5602](#)

ἐπὶ πίνακι, τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ Βαπτιστοῦ.
 на блюді [-] голову Іоанна [-] Хрестителя
[G1909](#) [G4094](#) [G3588](#) [G2776](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0910](#)

| А вона, за намовою матері своєї: „Дай мені — проказала — отут на полумиску голову Івана Хрестителя!“

9 καὶ λυπηθεὶς ὁ βασιλεὺς; διὰ τοὺς ὄρκους καὶ τοὺς
 і засмутившись [-] цар через [-] клятви і [-]
[G2532](#) [G3076](#) [G3588](#) [G0935](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3727](#) [G2532](#) [G3588](#)

συνανακειμένους, ἐκέλευσεν δοθῆναι.
 співбенкетників наказав дати
[G4873](#) [G2753](#) [G1325](#)

| І цар засмутився, але через клятву та тих, хто сидів при столі з ним, звелів дати.

10 καὶ πέμψας, ἀπεκεφάλισεν <τὸν> Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ.
 і пославши відтяв-голову [-] Іоаннові у [-] в'язниці
[G2532](#) [G3992](#) [G0607](#) [G3588](#) [G2491](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5438](#)

| І послав стяти Івана в в'язниці.

11 καὶ ἠνέχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι, καὶ ἐδόθη τῷ
 і принесена-була [-] голова його на блюді і віддана [-]
[G2532](#) [G5342](#) [G3588](#) [G2776](#) [G0846](#) [G1909](#) [G4094](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#)

κορασίῳ, καὶ ἤνεγκεν τῇ μητρὶ αὐτῆς.
 дівчині і вона-віднесла [-] матері своїй
[G2877](#) [G2532](#) [G5342](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#)

| І принесли на полумискові його голову, та й дали дівчині, а та віднесла її своїй матері.

12 καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταί, αὐτοῦ ἤραν τὸ πτῶμα, καὶ ἔθαψαν
 і прийшовши [-] учні його забрали [-] тіло і поховали
[G2532](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G0142](#) [G3588](#) [G4430](#) [G2532](#) [G2290](#)

αὐτόν; καὶ ἐλθόντες, ἀπήγγειλαν τῷ Ἰησοῦ.
 його і прийшовши повідомили [-] Ісуса
[G0846](#) [G2532](#) [G2064](#) [G0518](#) [G3588](#) [G2424](#)

| А учні його прибулі, взяли тіло, і поховали його, та прийшли й сповістили Ісуса.

13 Ἀκούσας δὲ, ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν ἐν πλοίῳ εἰς ἔρημον
 Почувши ж [-] Ісус відійшов звідти на човні в пустельне
[G0191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0402](#) [G1564](#) [G1722](#) [G4143](#) [G1519](#) [G2048](#)

τόπον κατ' ἰδίαν. καὶ ἀκούσαντες, οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν αὐτῷ πεζῆ
 місце на самоті і почувши [-] натовпи пішли-за Ним пішки
[G5117](#) [G2596](#) [G2398](#) [G2532](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3793](#) [G0190](#) [G0846](#) [G3979](#)

ἀπὸ τῶν πόλεων.
 з [-] міст
[G0575](#) [G3588](#) [G4172](#)

| Як Ісус те почув, Він відплив звідти човном у місце пустинне й самотнє. І, прочувши, народ із міст пішов пішки за Ним.

14 Καὶ ἐξελθὼν, εἶδεν πολὺν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοῖς, καὶ
 І вийшовши побачив великий натовп і зжалився над ними і
[G2532](#) [G1831](#) [G3708](#) [G4183](#) [G3793](#) [G2532](#) [G4697](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἑθεράπευσεν τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν.
 зцілив [-] хворих їхніх
[G2323](#) [G3588](#) [G0732](#) [G0846](#)

| І, як вийшов Ісус, Він побачив багато народу, — і змилюсєрдивсь над ними, і їхніх слабих уздоровив.

15 ὁψίας δὲ γενομένης, προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ, λέγοντες, Ἐρημός
 вечора ж настало підійшли до-Нього [-] учні кажучи Пустельне
[G3798](#) [G1161](#) [G1096](#) [G4334](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3004](#) [G2048](#)

ἔστιν ὁ τόπος, καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρήλθεν. ἀπόλυσον Πούνην τοὺς
 є [-] місце і [-] час вже минув Відпусти ж [-]
[G1510](#) [G3588](#) [G5117](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5610](#) [G2235](#) [G3928](#) [G0630](#) [G3767](#) [G3588](#)

ὄχλους, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας, ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς βρώματα.
 натовпи щоб пішовши до [-] сіл купили собі їжі
[G3793](#) [G2443](#) [G0565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2968](#) [G0059](#) [G1438](#) [G1033](#)

| А коли настав вечір, підійшли Його учні до Нього й сказали: „Тут місце пустинне, і година вже пізня; відпусти народ, — хай по селах розійдуться, і куплять поживи собі“.

16 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ χρειάν ἔχουσιν ἀπελθεῖν. δότε αὐτοῖς
 [-] ж Ісус сказав їм Не потрібно їм йти дайте їм
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3756](#) [G5532](#) [G2192](#) [G0565](#) [G1325](#) [G0846](#)

ὕμεις φαγεῖν.
 ви їсти
[G4771](#) [G5315](#)

| А Ісус їм сказав: „Непотрібно відходити їм, — нагодуйте їх ви!“

17 οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ, Οὐκ ἔχομεν ὧδε, εἰ μὴ πέντε ἄρτους καὶ
 вони ж кажуть Йому Не маємо тут хіба лише п'ять хлібів і
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3756](#) [G2192](#) [G5602](#) [G1487](#) [G3361](#) [G4002](#) [G0740](#) [G2532](#)

δύο ἰχθύας.
 дві риби
[G1417](#) [G2486](#)

| Вони ж кажуть Йому: „Не маємо чим тут, — тільки п'ятеро хліба й дві риби“.

18 ὁ δὲ εἶπεν, Φέρετέ μοι ὧδε αὐτούς.
 Він же сказав Принесіть Мені сюди їх
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G5342](#) [G1473](#) [G5602](#) [G0846](#)

А Він відказав: „Принесіть Мені їх сюди“.

- 19 καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοῦ χόρτου, λαβὼν τοὺς
і наказавши [-] натовпам сісти на [-] траві взявши [-]
[G2532](#) [G2753](#) [G3588](#) [G3793](#) [G0347](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5528](#) [G2983](#) [G3588](#)
- πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν,
п'ять хлібів і [-] дві риби глянувши на [-] небо
[G4002](#) [G0740](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1417](#) [G2486](#) [G0308](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3772](#)
- εὐλόγησεν; καὶ κλάσας, ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους, οἱ δὲ
поблагословив і розламавши дав [-] учням [-] хліби [-] а
[G2127](#) [G2532](#) [G2806](#) [G1325](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#) [G1161](#)
- μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.
учні [-] натовпам
[G3101](#) [G3588](#) [G3793](#)

І, звелівши натовпові посідати на траві, Він узяв п'ятеро хліба й дві риби, споглянув на небо, поблагословив й поламав ті хлібі, і дав учням, а учні народові.

- 20 καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν; καὶ ἦραν τὸ περισσεῦον τῶν
і їли всі і наситилися і зібрали [-] залишки [-]
[G2532](#) [G5315](#) [G3956](#) [G2532](#) [G5526](#) [G2532](#) [G0142](#) [G3588](#) [G4052](#) [G3588](#)
- κλασμάτων, δώδεκα κοφίνους πλήρεις.
шматків дванадцять кошиків повних
[G2801](#) [G1427](#) [G2894](#) [G4134](#)

І всі їли й насітились, а з кусків позосталих назбирали дванадцяттеро повних кошів.

- 21 οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι, χωρὶς γυναικῶν
[-] а тих-хто-їв було чоловіків близько п'яти-тисяч крім жінок
[G3588](#) [G1161](#) [G2068](#) [G1510](#) [G0435](#) [G5616](#) [G4000](#) [G5565](#) [G1135](#)
- καὶ παιδίων.
і дітей
[G2532](#) [G3813](#)

Їдців же було мужа тисяч із п'ять, крім жінок і дітей.

- 22 Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον, καὶ
І негайно змусив [-] учнів сісти-в [-] [-] човен і
[G2532](#) [G2112](#) [G0315](#) [G3588](#) [G3101](#) [G1684](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2532](#)
- προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ πέραν, ἕως οὗ ἀπολύσει τοὺς ὄχλους.
пливти-попереду Нього на [-] інший-бік поки [-] відпустить [-] натовпи
[G4254](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4008](#) [G2193](#) [G3739](#) [G0630](#) [G3588](#) [G3793](#)

І зараз звелів Ісус учням до човна сідати, і переплісти на той бік раніше Його, аж поки народ Він відпустить.

- 23 καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους, ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ' ἰδίαν
і відпустивши [-] натовпи піднявся на [-] гору на самоті
[G2532](#) [G0630](#) [G3588](#) [G3793](#) [G0305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G2596](#) [G2398](#)
- προσεύξασθα. ὀψίας δὲ γενομένης, μόνος ἦν ἐκεῖ.
помолитися Вечора ж настало один був там
[G4336](#) [G3798](#) [G1161](#) [G1096](#) [G3441](#) [G1510](#) [G1563](#)

Відпустівши ж народ, Він на гору пішов помолитися насамоті; і як вечір настав, був там Сам.

24 τὸ δὲ πλοῖον, ἤδη σταδίους πολλοὺς ἀπὸ τῆς γῆς, ἀπεῖχεν
 [-] a човен вже стадій багато від [-] землі відплив
[G3588](#) [G1161](#) [G4143](#) [G2235](#) [G4712](#) [G4183](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1093](#) [G0568](#)

βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν κυμάτων ἦν, γὰρ ἐναντίος ὁ ἄνεμος.
 хитаний [-] [-] хвилями був бо зустрічний [-] вітер
[G0928](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2949](#) [G1510](#) [G1063](#) [G1727](#) [G3588](#) [G0417](#)

| А човен вже був на середині моря, і кидали хвилі його, бо вітер зірвався супротивний.

25 τετάρτη δὲ φυλακῆ τῆς νυκτὸς, ἦλθεν πρὸς αὐτοὺς, περιπατῶν ἐπὶ
 четвертої ж сторожі [-] ночі прийшов до них ходячи по
[G5067](#) [G1161](#) [G5438](#) [G3588](#) [G3571](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G4043](#) [G1909](#)

τὴν θάλασσαν.
 [-] морю
[G3588](#) [G2281](#)

| А о четвертій сторожі нічній Ісус підійшов до них, ідучи по морю.

26 οἱ δὲ μαθηταί, ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα,
 [-] a учні побачивши Його по [-] морю ходячого
[G3588](#) [G1161](#) [G3101](#) [G3708](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2281](#) [G4043](#)
 ἐταράχθησαν, λέγοντες, ὅτι Φάντασμα ἐστίν; καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἔκραξαν,
 злякалися кажучи що Привид це і від [-] страху закричали
[G5015](#) [G3004](#) [G3754](#) [G5326](#) [G1510](#) [G2532](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5401](#) [G2896](#)

| Як побачили ж учні, що йде Він по морю, то настрашилися та й казали: „Μαρά!“ І від страху вони закричали...

27 εὐθύς δὲ ἐλάλησεν «ὁ Ἰησοῦς» αὐτοῖς, λέγων, Θαρσεῖτε, ἐγὼ εἰμι,
 відразу ж промовив [-] Ісус до-них кажучи Мужайтесь це-Я є
[G2112](#) [G1161](#) [G2980](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2293](#) [G1473](#) [G1510](#)

μὴ φοβεῖσθε.
 не бійтеся
[G3361](#) [G5399](#)

| А Ісус до них зараз озвався й сказав: „Заспокойтесь, — це Я, не лякайтесь!“

28 ἀποκριθεὶς δὲ, αὐτῷ, ὁ Πέτρος εἶπεν Κύριε, εἰ σὺ εἶ, κέλευσόν
 відповівши ж Йому [-] Петро сказав Господи якщо Ти це накажи
[G0611](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3004](#) [G2962](#) [G1487](#) [G4771](#) [G1510](#) [G2753](#)

με ἐλθεῖν πρὸς σὲ ἐπὶ τὰ ὕδατα.
 мені прийти до Тебе по [-] воді
[G1473](#) [G2064](#) [G4314](#) [G4771](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5204](#)

| Петро ж відповів і сказав: „Коли, Господи, Ті це, то звели, щоб прийшов я до Тебе по воді“.

29 ὁ δὲ εἶπεν, Ἐλθέ. καὶ καταβάς ἀπὸ τοῦ πλοίου, [ὁ] Πέτρος
 Він же сказав Іди і зійшовши з [-] човна [-] Петро
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G2064](#) [G2532](#) [G2597](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4143](#) [G3588](#) [G4074](#)

περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα, καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν.
 ходив по [-] воді і прийшов до [-] Ісуса
[G4043](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5204](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2424](#)

| А Він відказав йому: „Іди“. І, вилізши з човна, Петро став іти по воді, і пішов до Ісуса.

30 βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον «ἰσχυρὸν», ἐφοβήθη, καὶ ἀρξάμενος
побачивши ж [-] вітер сильний злякався і почавши
[G0991](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0417](#) [G2478](#) [G5399](#) [G2532](#) [G0756](#)

καταποντίζεσθαι, ἔκραξεν, λέγων, Κύριε, σῶσόν με.
тонути закричав кажучи Господи врятуй мене
[G2670](#) [G2896](#) [G3004](#) [G2962](#) [G4982](#) [G1473](#)

| Але, бачачи велику бурю, злякався, і зачав потопати, і скричав: „Рятуй мене, Господи!“

31 εὐθέως δὲ ὁ Ἰησοῦς, ἐκτείνας, τὴν χεῖρα ἐπελάβετο αὐτοῦ, καὶ
негайно ж [-] Ісус простягнувши [-] руку вхопив його і
[G2112](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1614](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1949](#) [G0846](#) [G2532](#)

λέγει αὐτῷ, Ὁλιγόπιστε, εἰς τί ἐδίστασας;
каже йому Маловіре чому [-] засумнівався
[G3004](#) [G0846](#) [G3640](#) [G1519](#) [G5101](#) [G1365](#)

| І зараз Ісус простяг руку й схопив його, і каже до нього: „Маловірний, чого усумнівся?“

32 καὶ ἀναβάντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον, ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος.
і коли-увійшли вони до [-] човна вщух [-] вітер
[G2532](#) [G0305](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2869](#) [G3588](#) [G0417](#)

| Як до човна ж вони ввійшли, буря вщухнула.

33 οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ προσεκύνησαν αὐτῷ, λέγοντες, Ἀληθῶς Θεοῦ
[-] а хто-в [-] човні поклонилися Йому кажучи Справді Божий
[G3588](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4143](#) [G4352](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0230](#) [G2316](#)

Υἱὸς εἶ!
Син Ти
[G5207](#) [G1510](#)

| А приявні в човні вклонились Йому та сказали: „Ти справді Син Божий!“

34 Καὶ διαπεράσαντες, ἦλθον ἐπὶ τὴν γῆν εἰς Γεννησαρέτ.
І переправившись прийшли на [-] землю до Геннісарета
[G2532](#) [G1276](#) [G2064](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1519](#) [G1082](#)

| Перепливши ж вони, прибулі в землю Генісаретську.

35 καὶ ἐπιγνόντες αὐτὸν, οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου ἀπέστειλαν εἰς ὅλην
і впізнавши Його [-] люди [-] місця того послали по всій
[G2532](#) [G1921](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0435](#) [G3588](#) [G5117](#) [G1565](#) [G0649](#) [G1519](#) [G3650](#)

τὴν περίχωρον ἐκείνην, καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας,
[-] окрузі тій і принесли до-Нього всіх [-] хворих які-мали
[G3588](#) [G4066](#) [G1565](#) [G2532](#) [G4374](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2560](#) [G2192](#)

| А люди тієї місцевости, пізнавши Його, сповістили по всій тій околиці, і до Нього принесли всіх хворих.

36 καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα μόνον ἄψωνται τοῦ κρασπέδου τοῦ
і просили Його щоб лише доторкнутися до-[-] краю [-]
[G2532](#) [G3870](#) [G0846](#) [G2443](#) [G3440](#) [G0680](#) [G3588](#) [G2899](#) [G3588](#)

ἱματίου αὐτοῦ; καὶ ὅσοι ἦψαντο διεσώθησαν.
одягу Його і скільки торкнулися зцілилися
[G2440](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3745](#) [G0680](#) [G1295](#)

| І благли Його, щоб бодай доторкнутися краю одежі Його. А хто доторкався, — уздоровлений був.